



Jokoaren araudia · Instrucciones · Instructions · Spielanleitung · Règle du jeu

Nire lehen jokoak

Lehen fruitu-baratzea



Mis primeros juegos – Primer frutal · My Very First Games – First Orchard
Meine ersten Spiele – Erster Obstgarten · Mes premiers jeux – Premier verger

Nire lehen jokoak

Lehen fruitu-baratzea

2 urtetik gorako 1-4 haurrentzako kooperazio-joko bat.

Egilea: Anneliese Farkaschovsky
Marrazkilaria: Jutta Neundorfer
Jokoaren iraupena: ca.10 Minuten

Jokoaren edukia

Bele bat, Fruituak gordetzeko saski bat, 4 sagar berde, 4 sagar gorri, 4 udare hori
 4 aran urdin, 5 bide-karta, 4 zuhaitz, Koloreak eta sinboloak dituen dado bat, Jokoaren araudia

Guraso agurgarriak:

Joko hau "Fruitu-baratzea" izeneko gure joko klasikoaren aldaera sinplifikatu bat da. Adin txikienekoentzat egokitu da, eta materiala haurren esku txikiekin erraz hartzeko moduan diseinatu da. Joko honek zure haurraren motrizitate fina estimulatzen du, eta aukera ematen dio, era berean, bere irudimenaren arabera libreki jolasteko. Egurrezko piezen kolore eta formak izendatuz, zure haurraren hizkuntza, entzumena, sormena eta jolaserako gogoia estimulatuko dituzu.

Jolastu, eta ondo pasa!

Haur-jokoaren asmatzaileak



Jokoaren deskribapena

Haurrek zuhaitzetako fruituak biltzen ahalegindu behar dute belea fruitu-baratzera heldu baino lehen.



Prestaketa

Jarri lau zuhaitzak mahaiaren erdian eta ipini fruituak dagokien zuhaitzaren gainean. Hartu bost bide-kartak, eta jarri zuhaitzen ondoan ilara bat osatuz, beheko irudian erakusten den bezala. Ipini belea bidearen lehenengo kartaren aurrean. Prest izan fruituak gordetzeko saskia eta dadoa.



Jokoaren arauak

Erlojuaren orratzen noranzkoan jokatuko duzue. Sagar bat jan duen azken pertsona hasiko da. Ados jartzea lortzen ez baduzue, jokalaririk gazteena hasiko da, dadoa botatz.

Zer ageri da dadoan?

- **Kolore gorria, horia, berdea edo urdina**
Hartu dadoan ageri den koloreko fruitu bat bere zuhaitzetik eta sartu saskian. Zuhaitzean fruiturik gelditzen ez bada, ez egin ezer. Eman dadoa hurrengo jokalaria.
- **Fruitu-saskia**
Hartu fruitu bat nahi duzun zuhaitzetik eta sartu saskian.
- **Belea**
Ai! Belea fruitu-baratzera hurbiltzen ari da! Hartu belea eta mugitu bidearen hurrengo kartara.

Orain hurrengo jokalariai dagokio dadoa botatzea.

Jokoaren bukaera

Belea fruitu-baratzera iritsi baino lehen fruitu guztiak biltzea lortzen baduzue, jokalaria guztiak izango zarete partidaren irabazleak, denak izan baitzarete bele tripontzia baino azkarragoak!

Aldiz, belek bidearen azken karta igaro eta fruitu-baratzera iristea lortzen badu zuek oraindik fruitu guztiak bildu gabe dituzuela, denek galduko duzue lapur beltzaren aurkako partida.

Mis primeros juegos

Primer frutal

Un juego cooperativo para 1 - 4 niños a partir de los 2 años.

Idea del juego: Anneliese Farkaschovsky
Ilustraciones: Jutta Neundorfer
Duración de una partida: aprox. 10 minutos

Contenido

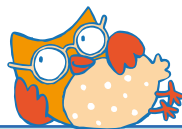
1 cuervo, 1 cesta de la fruta, 4 manzanas verdes, 4 manzanas rojas, 4 peras amarillas, 4 ciruelas azules, 5 cartitas-camino, 4 árboles, 1 dado de símbolos y colores, Instrucciones del juego

Queridos padres:

Este juego es una variante simplificada de nuestro clásico juego «El Frutal». Hemos adaptado el juego a la edad de los más pequeños y diseñado los materiales del juego pensando especialmente en las manitas de los niños. Este juego estimula las facultades de la motricidad fina de sus hijos y sus componentes resultan también apropiados para el juego libre. Hablen con sus hijos sobre los colores y las formas de estas piezas de madera y estimulen así su lenguaje, su oído, su creatividad y su alegría de jugar.

¡Que se diviertan mucho jugando!

Su inventor para los niños



El juego

Los niños intentan recolectar juntos la fruta de los árboles antes de que el cuervo llegue al frutal.



Preparativos

Poned los cuatro árboles en el centro de la mesa y repartid los frutos en los árboles correspondientes. Las cinco cartitas-camino las colocáis en fila a un lado, tal como se muestra abajo en la ilustración. Al cuervo lo colocáis delante de la primera cartita-camino. Tened el cesto de la fruta y el dado preparados.



Cómo se juega

Vais a jugar en el sentido de las agujas del reloj. Comenzará el jugador que haya comido más recientemente una manzana. Si no os podéis poner de acuerdo, comenzará el niño más pequeño tirando el dado.

¿Qué te ha salido en el dado?

- **El color rojo, amarillo, verde o azul**
Coge una fruta del color que ha salido en el dado y ponla en el cesto.
Si no queda ninguna fruta en ese árbol no te preocupes, pasa simplemente el dado al siguiente niño.
- **La cesta de la fruta**
Coge una fruta de un árbol cualquiera y ponla en el cesto.
- **El cuervo**
¡Ufff! El cuervo se está acercando al frutal. Coloca el cuervo en la siguiente cartita-camino.

A continuación le toca tirar el dado al siguiente jugador.

Final del juego

Si los niños consiguen recolectar todas las frutas en el cesto antes de que llegue el cuervo al frutal, ganarán todos la partida: juntos fueron más rápidos que el cuervo glotón.

Si el cuervo pasa la última cartita-camino y se encuentra en el frutal antes de haber recolectado todas las frutas, pierden todos los niños contra el raudo ladrón.

My Very First Games

First Orchard



A cooperative game for 1 - 4 players ages 2+.

Author: Anneliese Farkaschovsky
Illustrations: Jutta Neundorfer
Length of the game: approx. 10 minutes

ENGLISH



Contents

1 raven, 1 fruit basket, 4 green apples, 4 red apples, 4 yellow pears, 4 blue plums, 5 path cards, 4 trees, 1 color-symbol die, Set of game instructions

Dear Parents,

This game is a simplified variation of our classic "Orchard" game has been adapted to suit very young players. The game material is especially designed for small children's hands. It will foster improved motor skills and is also totally suitable for free play. Talk with your child about the colors and shapes of the wooden pieces thus stimulating your child's language, auditory and creative skills as well as enhancing the joy of playing.

Sincerely,
Your inventors of inquisitive playthings



Game Idea

Working as a team, the children try to pick the fruits from the trees before the raven reaches the end of the path.



Preparation of the Game

Put the four trees in the center of the table and place the corresponding fruits on each card as shown. Arrange the five path cards into a row next to the trees. Now place the raven in front of the first path card. Get the basket and the die ready.



ENGLISH

How to Play

Play in a clockwise direction. Whoever has eaten an apple most recently may begin. If you cannot agree, the youngest child begins and rolls the die. What appeared on the die?

On the die appears:

- **One of the colors red, yellow, green or blue**
Pick a fruit of the corresponding color from its tree and place it in the basket. If no fruit of that color is left on the tree, nothing happens - pass the die on to the next player.
- **The fruit basket**
Pick any fruit from any tree and place it in the basket.
- **The raven**
Oh dear! The raven approaches the orchard. Move the raven one path card forward.

Then it's the turn of the next player to roll the die.

End of the Game

If the players succeed in harvesting all the fruit and have it all in the basket before the raven has reached the orchard, they win together; as a team they have been quicker than the voracious raven.

If the raven passes the last path card and stands in the orchard before all the fruits have been picked, the players lose together against the quick ravenous thief.

Meine ersten Spiele

Erster Obstgarten

Ein kooperatives Spiel für 1 - 4 Kinder ab 2 Jahren.

Spielidee: Anneliese Farkaschovsky

Design: Jutta Neundorfer

Spieldauer: ca. 10 Minuten

Spielinhalt

1 Rabe, 1 Obstkorb, 4 grüne Äpfel, 4 rote Äpfel, 4 gelbe Birnen, 4 blaue Pflaumen, 5 Wege-Kärtchen, 4 Bäume, 1 Farb-Symbolwürfel, 1 Spielanleitung

Liebe Eltern,

dieses Spiel ist eine vereinfachte Variante unseres Spieleklassikers „Obstgarten“. Das Spiel ist der jüngeren Altersgruppe angepasst und das Spielmaterial ist speziell für kleine Kinderhände gemacht. Es fördert die feinmotorischen Fähigkeiten Ihres Kindes und eignet sich darüber hinaus auch zum Freien Spiel. Sprechen Sie gemeinsam über Farben und Formen der Holzteile und fördern Sie somit Sprache, Hörsinn, Kreativität und Spielfreude Ihres Kindes.

Viel Spaß beim Spielen!

Ihre Erfinder für Kinder



DEUTSCH

Spielidee

Die Kinder versuchen gemeinsam, das Obst von den Bäumen zu pflücken, bevor der Rabe den Obstgarten erreicht.



Spielvorbereitung

Legt die vier Bäume in die Tischmitte und verteilt darauf die jeweils passenden Früchte. Die fünf Wege-Kärtchen legt ihr wie unten abgebildet in einer Reihe daneben. Den Raben stellt ihr vor das erste Wege-Kärtchen der Reihe. Haltet den Obstkorb und den Würfel bereit.



Spielablauf

Ihr spielt reihum im Uhrzeigersinn. Wer zuletzt einen Apfel gegessen hat, darf beginnen. Wenn ihr euch nicht einigen könnt, beginnt das jüngste Kind und würfelt.

Was hast du gewürfelt?

- **Die Farbe Rot, Gelb, Grün oder Blau**
Pflücke eine Frucht der gewürfelten Farbe vom entsprechenden Baum und lege sie in den Korb. Ist keine Frucht mehr auf dem Baum, geschieht nichts – der Würfel wird an das nächste Kind weitergegeben.
- **Den Obstkorb**
Pflücke eine Frucht von einem beliebigen Baum und lege sie in den Korb.
- **Den Raben**
Oje! Der Rabe nähert sich dem Obstgarten. Nimm ihn und stelle ihn auf das nächste Wege-Kärtchen.

Anschließend ist das nächste Kind an der Reihe und würfelt.

Spielende

Gelingt es den Kindern, alle Früchte zu ernten und in den Korb zu legen, bevor der Rabe den Obstgarten erreicht hat, gewinnen sie gemeinsam: Zusammen waren sie schneller als der gefräßige Rabe.

Zieht der Rabe über das letzte Wege-Kärtchen hinaus und steht im Obstgarten, bevor alle Früchte gepflückt sind, verlieren die Kinder gemeinsam gegen den schnellen Dieb.

Mes premiers jeux

Premier verger

Un jeu coopératif pour 1 à 4 joueurs dès 2 ans.

Idée : Anneliese Farkaschovsky
Illustration : Jutta Neundorfer
Durée de la partie : env. 10 minutes

Contenu du jeu

1 corbeau, 1 panier pour fruits, 4 pommes vertes, 4 pommes rouges, 4 poires jaunes
4 prunes bleues, 5 cartes de chemin, 4 arbres, 1 dé avec symboles et différentes couleurs
1 règle du jeu

Chers parents,

Ce jeu est une version simplifiée de notre jeu classique « Le verger ». Il a été adapté pour les tout-petits et les accessoires sont conçus pour être saisis par des petites mains d'enfant. Ce jeu stimule la motricité de votre enfant et lui donne également la possibilité de jouer librement selon son imagination. Nommez les couleurs et les formes des pièces en bois et stimulez ainsi le langage, l'ouïe et la créativité de votre enfant qui prendra aussi plaisir à jouer.

Nous vous souhaitons d'agréables moments de divertissement avec vos enfants !

Les créateurs de jeux pour enfants



FRANÇAIS

Idée

Les joueurs essaient ensemble de cueillir les fruits dans les arbres avant que le corbeau n'arrive au verger.



Préparatifs

Poser les quatre arbres au milieu de la table et y répartir les fruits correspondants. Poser les cinq cartes de chemin en une rangée à côté des arbres, comme illustré ci-dessous. Poser le corbeau devant la première carte du chemin. Préparer le panier et le dé.



Déroulement de la partie

Jouer dans le sens des aiguilles d'une montre. Celui qui a mangé une pomme en dernier commence. Si vous n'arrivez pas à vous mettre d'accord, c'est le joueur le plus jeune qui commence. Il lance le dé.

Sur quelle face est tombé le dé ?

- **La couleur rouge, jaune, verte ou bleue**
Cueille un fruit de la couleur du dé dans l'arbre correspondant et mets-le dans le panier. S'il n'y a plus de fruit dans l'arbre, il ne se passe rien. Le joueur suivant lance le dé.
- **Le panier à fruits**
Cueille un fruit dans n'importe quel arbre et mets-le dans le panier.
- **Le corbeau**
Oh ! Le corbeau se rapproche du verger. Prends-le et pose-le sur la carte suivante du chemin.

C'est ensuite au tour du joueur suivant de lancer le dé.

Fin de la partie

Si les joueurs réussissent à cueillir tous les fruits avant que le corbeau n'arrive au verger, ils gagnent la partie tous ensemble. Ils ont tous été plus rapides que le gourmand corbeau.

Si le corbeau dépasse la dernière carte du chemin et se retrouve alors dans le verger avant que tous les fruits ne soient cueillis, les joueurs perdent la partie tous ensemble.

Liebe Kinder, liebe Eltern,

unter www.haba.de/Ersatzteile können Sie ganz einfach nachfragen, ob ein verlorengegangenes Teil des Spielmaterials noch lieferbar ist.

Dear Children and Parents,

At www.haba.de/Ersatzteile it's easy to ask whether a missing part of a toy or game can still be delivered.

Chers enfants, chers parents,

Vous pouvez demander tout simplement si la pièce de jeu que vous avez perdue est encore disponible sur www.haba.fr dans la partie Pièces détachées.

Geachte ouders, lieve kinderen

via www.haba.de/Ersatzteile kunt u heel eenvoudig navragen of kwijtgeraakte delen van het spel materiaal nog kunnen worden nabesteld.

Queridos niños, queridos padres:

en www.haba.de/Ersatzteile pueden ver si todavía disponemos de una pieza de juego que hayan perdido.

Cari bambini e cari genitori,

sul sito www.haba.de/Ersatzteile (ricambi) potete informarvi se un pezzo mancante del gioco è ancora disponibile.

Queridas crianças, queridos pais,

Se perdeu a peça de um jogo, consultar a página www.haba.de/Ersatzteile para ver se há peças de reposição.

Kære børn, kære forældre,

på hjemmesiden www.haba.de/Ersatzteile kan du helt enkelt spørge om en tabt del/brik af spillematerialet stadigvæk kan leveres.

Kära barn, kära föräldrar,

se hemsidan www.haba.de/Ersatzteile, när du vill fråga om det finns en reservdel till den leksak som kommit bort. Fråga helt enkelt om vi kan leverera den.

Kedves Gyerekek, kedves Szülők!

A www.haba.de/Ersatzteile internetes címen egyszerű módon megérdeklődhettek, hogy a játék elveszett darabja még megrendelhető-e.



Buru ikusnahientzat jolasak sortzen ditu

Inventa juguetes para mentes curiosas

Inventive Playthings for Inquisitive Minds

Erfinder für Kinder · Créateur pour enfants joueurs



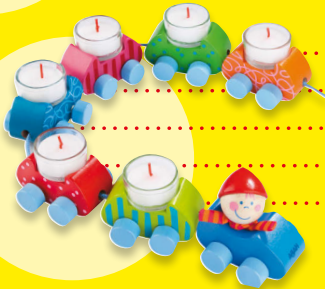
Jaioberria eta haur txikia

Bebé y niño pequeño

Infant Toys

Baby & Kleinkind

Jouets premier âge



Opariak

Regalos

Gifts

Geschenke

Cadeaux



Boladun txirrista

Tobogán de bolas

Ball Track

Kugelbahn

Toboggan à billes



Gelako dekorazioa

Decoración habitación

Children's room

Kinderzimmer

Chambre d'enfant



Haurrak munduaren aurkitzaileak dira!

Guk jolas eta jostailuekin proban jarrita aurkikuntzetan laguntzen diegu; haurrek euren gaitasunak lantzen dituzte eta, bereziki, ondo pasatzen dute. HABAn haurrei begiak dizdiratsu jartzeko gutzia aurkituko duzue!



¡Los niños son descubridores del mundo!

Nosotros los acompañamos en sus exploraciones con juegos y juguetes que les ponen a prueba, fomentan sus habilidades y, sobre todo, les proporcionan muchísima alegría. ¡En HABA ustedes encontrarán todo eso que pone una lucecita brillante en los ojos de los niños!



Children are world explorers!

We accompany them on their journey with games and toys that challenge and foster new skills, as well as being above all lots of fun. At HABA you will find everything that brings a special glint to your child's eyes!



Kinder sind Weltentdecker!

Wir begleiten sie auf all ihren Streifzügen – mit Spielen und Spielsachen, die fordern, fördern und vor allem viel Freude bereiten. Bei HABA finden Sie alles, was Kinderaugen zum Leuchten bringt!



Les enfants sont des explorateurs à la découverte du monde !

Nous les accompagnons tout au long de leurs excursions avec des jeux et des jouets qui les invitent à se surpasser, les stimulent et surtout leur apportent beaucoup de plaisir. HABA propose tout ce qui fait briller le regard d'un enfant !

HABA®

Habermab GmbH • August-Grosch-Straße 28 - 38
96476 Bad Rodach, Germany • www.haba.de

Art. Nr. 301651 TL 87502